

## Международная научно-практическая конференция

### «Перевод: ремесло, профессия, искусство»

Москва, 2, 4 апреля 2014 г.

## Программа

**2 апреля, среда**

15.00 Поэтическая секция

Сопредседатели: *Милан Есих* (Любляна), *Ю. П. Гусев* (Москва)

*д.ф.н. Людмила Норайровна Будагова* (Институт славяноведения РАН). О роли художественных переводов во взаимоотношении культур (доклад будет зачитан 1 апреля в ИСл РАН)

*к.ф.н. Юлия Анатольевна Созина* (Институт славяноведения РАН, Библиотека иностранной литературы). Лермонтов в Словении – прошлое и настоящее (к 200-летию поэта)

*Ольга Александровна Лысенко* (Российская национальная библиотека, Санкт-Петербург). Петербургская школа перевода: русско-словенские культурные связи

*Жанна Владимировна Перковская* (Посольство Республики Словении в Москве). «Звучание и значение»: специфика поэтического перевода (по следам монографии Бориса А. Новака «Salto immortale»)

к.ф.н. *Наталья Васильевна Шведова* (Институт славяноведения РАН). Литературовед как переводчик изучаемых поэтов

к.ф.н. *Юрий Павлович Гусев* (Институт славяноведения РАН). Переводимость и непереводаемость поэзии

Дискуссия

**4 апреля, пятница**

12.00 Литературно-практическая секция

Сопредседатели: *М. Л. Бершадская* (Санкт-Петербург), *Ю. А. Созина* (Москва)

к.ф.н. *Ирина Дмитриевна Макарова* (Приморский университет, Копер, Словения), д-р *Андрей Э. Скубиц*

(Люблянский университет, Словения). «Когда легко становится тяжело?» – Автор и переводчик: рабочие моменты

к.ф.н. *Марианна Леонидовна Бершадская* (Санкт-Петербургский государственный университет). К переводу романа Вlado Жабота «Волчьи ночи»

*Евгения Викторовна Шатько* (Институт славяноведения РАН). О трудностях при

переводе драмы «Гробница для “Пекарни”» Иво Светины

*Максим Евгеньевич Мышанский* («Вегедонь-театр», Зеленоград). Проблема адаптации иностранных пьес для постановки: на примере пьесы Симоны Семенич «5 мальчишек.сло»

Дискуссия

15.00 Лингвистическая секция

Сопредседатели: *Андрей Э. Скубиц* (Любляна), *О. С. Плотникова* (Москва)

к.ф.н. *Ольга Сергеевна Плотникова* (Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова). Некоторые лингвистические аспекты переводоведения на материале словенского и русского языков

к.ф.н. *Татьяна Николаевна Комарова* (Люблянский университет, Словения). Перевод в обучении русскому как иностранному: наиболее частые «словенские» ошибки

д-р *Андрей Э. Скубиц* (Люблянский университет, Словения). Сленг и вульгаризмы в словенской прозаической и переводной традиции

*Елена Владимировна Сагалович* (Институт информации по общественным наукам РАН). Семантика авторского неологизма (на примере перевода на словенский язык романа Федора Сологуба «Мелкий бес»)

к.и.н. *Надежда Сергеевна Пилько* (Институт славяноведения РАН). Особенности перевода исторических текстов

Дискуссия

Подведение итогов конференции

Рабочие языки – русский и словенский.

*В программе возможны изменения.*

Конференция пройдет в Библиотеке иностранной литературы:  
2 апреля – в Малом зале (ул. Николоямская, д. 1 – правое крыло, 4 этаж);

4 апреля – в Овальном зале (ул. Николаямская, д. 6 – вход со двора, 2 этаж).